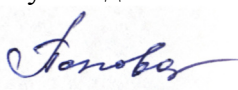


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

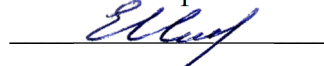
СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 С.В. Попова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии

 Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Устный последовательный перевод АЯ»

Составитель(и)

**Сердалиева Р.Р., ассистент кафедры английской
филологии;**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(английский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

Очно-заочная

Год приёма

2020

Курс

3, 4, 5

Семестр(ы)

6-9

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод АЯ» приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение основ конференц-перевода, подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода. .

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): «Устный последовательный перевод АЯ».

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС)
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 6- 9 семестре(ах).

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Практический курс перевода второго иностранного языка
- Теория перевода;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

Умения: грамотно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке;

Навыки осуществления контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Устный синхронный перевод английского языка
- Письменный перевод английского языка
- Информационные технологии в переводе.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ПК-3, ПК-4.

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК3	способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области	определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и	навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода;

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК 4	терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации и стандартизации терминов; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля	проводить верификацию исходного и переводного текстов; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы и глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; оценивать качество перевода	навыками составления локального тематического словаря; навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	качества форматирования		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 16 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 576 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 61ч– практические, и 515 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения. Виды информации в тексте и виды высказываний. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	6		15			130	Диф. Зачет
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: интервью.. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.	7		15			130	Диф. Зачет
Особенности устного перевода разных жанров: информационное	8		16			130	Диф. Зачет

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии.							
Перевод специальных звучащих текстов	9		15			125	Экзамен
Итого	576		61			515	

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 3	ПК 4			
Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.. Виды информации в тексте и виды высказываний. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	130					2
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: интервью. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.	130					2
Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии	130					2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 3	ПК 4			
Перевод специальных звучащих текстов	125					
Итого	515					2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Система универсальной переводческой скорописи. Особенности работы кратковременной и долговременной памяти, способы увеличения объема оперативной памяти. Техника выполнения мнемонических упражнений. Виды информации в тексте и виды высказываний. Стилистические и лексико-грамматические особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.
Стилистические и лексико-грамматические особенности устного перевода разных жанров: публичная речь, интервью, переговоры.
Стилистические и лексико-грамматические особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение, дискуссии Перевод специальных звучащих текстов: техника работы.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме практических занятий. Во время практических занятий дидактические единицы передаются в интерактивном информационном режиме для достижения нужного уровня формирования компетенций.

На занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, а также задания для выполнения в малых группах, направленные на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач.

Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

Кроме того, занятия могут быть организованы с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических заданий в соответствии с предъявляемыми требованиями к результатам освоения дисциплины.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

При освоении данной дисциплины предусмотрено выполнение ряда заданий практического характера в форме самостоятельной работы с применением доступных ИКТ и ресурсов Интернет.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения. Виды информации в тексте и виды высказываний. . Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	130	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: интервью. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.	130	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии	130	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Перевод специальных звучащих текстов	125	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

- прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках;
- эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);
- подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;
- лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;
- работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники,

словари);

подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения. Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний. Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ</i>	Не предусмотрено
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь. Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью. Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ</i>	Не предусмотрено
Т.1 Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение. Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии Т.1 Перевод специальных звучащих текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ</i>	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система

управления обучением LMS Moodle «электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры. использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов

www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти.	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме(синхронный перевод).

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Мнемонические упражнения. Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний. Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.		
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь. Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью. Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.		
Т.1 Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение. Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии		

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

5 «отлично»	- задание выполнено в полном объеме, в должном регистре, в соответствии с поставленной целью коммуникации; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
----------------	--

4 «хорошо»	- задание выполнено в полном объеме, в соответствии с поставленной целью коммуникации, с небольшими погрешностями в стиле; - текст в целом логично организован, допускаются ошибки в использовании связующих элементов; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста.
3 «удовлетворительно»	- объем задания недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.
2 «неудовлетворительно»	- объем задания недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

В целях проверки умений и навыков по каждой теме обучающийся должен выполнить задания практического характера (устный последовательный перевод).

Студент выполняет последовательный перевод аудио/видео файла/речи с соблюдением требований, предъявляемым к технике выполнения данного вида перевода.

При подготовке к зачету обучающийся обязан повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, а также рекомендациями преподавателя;

- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
<i>ПК- 3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода</i>				
1.	Задание закрытого типа	Choose the correct translation <i>Leave well enough alone.</i> 1.Лучшее - враг хорошего. 2.Лиха беда начала. 3.Хорошо то, что хорошо кончается.	1	1
2.		Choose the correct translation <i>Blood is thicker than water.</i>	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1.Лучшее - враг хорошего. 2.Кровь не водица. 3.Хорошо то, что хорошо кончается.		
3.		Choose the correct translation <i>Break bounds.</i> 1.Вмешиваться туда, куда не следует. 2.Устанавливать связи. 3.Установить перемирие.	1	1
4.		Choose the correct translation <i>Break new ground.</i> 1.Вмешиваться туда, куда не следует. 2.Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3.Установить перемирие.	2	1
5.		Choose the correct translation <i>Break something in.</i> 1. Производить обкатку чего- либо. 2. Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3. Установить перемирие.	1	1
6.	Задание открытого типа	<u>Translate</u> The art of finding the way from one place to another is called navigation. Until the 20th century, the term referred mainly to guiding ships across the seas. Indeed, the word “navigate” comes from the Latin navis (meaning “ship”) and agere (meaning “to move or direct”). Today, the word also encompasses the guidance of travel on land, in the air, and in inner and outer space.	Искусство находить дорогу из одного места в другое называется навигацией. До 20-го века этот термин относился главным образом к руководству судами по морям. Действительно, слово “навигация” происходит от латинского navis (что означает “корабль”) и agere (что означает “ перемещать или направлять”). Сегодня это слово также охватывает руководство путешествиями по суше, в воздухе, во внутреннем и внешнем пространстве.	3-4
7.		<u>Translate</u> For centuries sailors have guided their ships across the oceans by celestial navigation or nautical astronomy.	На протяжении веков моряки направляли свои корабли через океаны с помощью небесной навигации или морской	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		This is the art of finding position by observing the sun, moon, stars and planets.	астрономии. Это искусство определения местоположения путем наблюдения за солнцем, луной, звездами и планетами.	
8.		<u>Translate</u> As they journey for some distance, travelers observe that the celestial bodies appear to change their paths across the sky and to rise and set at new points along the horizon. Since the apparent positions of celestial bodies thus change with time and with changes in an observer's position on the nearly spherical earth, the location of a ship or other craft may be determined by careful observations of celestial bodies.	Пройдя некоторое расстояние, путешественники замечают, что небесные тела, по-видимому, меняют свои траектории по небу, поднимаются и заходят в новых точках вдоль горизонта. Поскольку видимое положение небесных тел, таким образом, меняется со временем и с изменениями положения наблюдателя на почти сферической земле, местоположение корабля или другого летательного аппарата может быть определено путем тщательных наблюдений за небесными телами.	3-4
9.		<u>Translate</u> The greatest pioneer of this navigation revolution was Captain James Cook who navigated the vastness of the Pacific thanks to the technical genius of John Harrison. In 1759, Harrison devised the first ever clock to keep the time exactly - in any variation of climate. Thanks to the Harrison's clock keeping exact Greenwich Mean Time, sailors could then determine how many hours they were before or after that time and thus able to determine their longitude (degrees East to West position) on the globe	Величайшим пионером этой навигационной революции был капитан Джеймс Кук, который бороздил просторы Тихого океана благодаря техническому гению Джона Харрисона. В 1759 году Харрисон изобрел первые в истории часы, которые точно показывали время - при любых климатических изменениях. Благодаря часам Харрисона, показывающим точное среднее время по Гринвичу, моряки могли затем определить,	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			сколько часов они находились до или после этого времени, и, таким образом, смогли определить свою долготу (градусы с востока на Запад) на земном шаре	
10.		<u>Translate</u> There are answers on some fascinating questions about Mars. Like, how long is a Martian day? It's only about forty minutes longer than an Earth day. And what is the tilt of Mars' spin axis? As the Earth's tilts some twenty-three point five degrees to its orbital plane, Mars tilts at twenty-five degrees, surprisingly close to Earth's tilt. These two Martian parameters suggest an amazing similarity to Earth. But there are significant differences. For example, Mars is only about half the diameter of Earth, and has only about one tenth the mass of Earth. So what would a two hundred pound man weigh on Mars, only twenty pounds? No, more like seventy-six pounds, as the smaller radius of Mars puts you closer to the gravitational center, giving Mars about zero point three eight the gravity at the surface of the Earth.	Есть ответы на некоторые захватывающие вопросы о Марсе. Например, сколько длится марсианский день? Это всего на сорок минут больше, чем земные сутки. И каков наклон оси вращения Марса? Когда Земля наклоняется примерно на двадцать три целых пять десятых градуса к плоскости своей орбиты, Марс наклоняется на двадцать пять градусов, что удивительно близко к наклону Земли. Эти два марсианских параметра предполагают удивительное сходство с земными. Но есть существенные различия. Например, диаметр Марса составляет всего около половины диаметра Земли, а масса - всего около одной десятой массы Земли. Так что бы двести фунтовый человек весит на Марсе всего двадцать фунтов? Нет, скорее семьдесят шесть фунтов, поскольку меньший радиус Марса приближает вас к гравитационному центру, что дает Марсу примерно ноль целых три десятых от силы тяжести на поверхности Земли.	3-4
Код и наименование проверяемой компетенции				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>ПК-4 Способен составлять отчетные документы о выполненном переводе</i>				
1.	Задание закрытого типа	Choose the correct variant <i>A priori</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>literally</i> 3. <i>by the way</i>	1	1
2.		Choose the correct variant <i>A propos</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>literally</i> 3. <i>by the way</i>	3	1
3.		Choose the correct variant <i>A tout prix</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>at any price; at all costs</i> 3. <i>by the way</i>	2	1
4.		Choose the correct variant <i>Ad hoc</i> 1. <i>special; for this particular case</i> 2. <i>at any price; at all costs</i> 3. <i>by the way</i>	1	1
5.		Choose the correct variant <i>Ad modum</i> 1. <i>special; for this particular case</i> 2. <i>at any price; at all costs</i> 3. <i>in the manner of</i>	3	1
6.	Задание открытого типа	<u>Translate</u> Nowadays there are two main theories explaining the origin of petroleum or oil and natural gas - organic and inorganic ones. However, it has not been possible to determine the exact origin because it has not been possible to identify the exact place or materials from which any particular oil accumulation originated. The precise details regarding the problems of origin, migration and accumulation of petroleum have yet to be fully answered. Recent advances in analytical chemistry and geochemistry have	В настоящее время существуют две основные теории, объясняющие происхождение нефти или нефте- и природного газа - органическая и неорганическая. Однако определить точное происхождение не представлялось возможным, поскольку не представлялось возможным определить точное место или материалы, из которых возникло какое-либо конкретное скопление нефти. Точные детали,	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		advanced the knowledge and understanding, but issues remain to be resolved. The oil pool (field) is an end product to a 5-stage sequence of events: raw materials, accumulation, transformation, migration and geologic time. But the complication is that petroleum is a complex mixture of many hydrocarbons occurring in series with no two petroleum exactly alike in composition. This is probably due to variations in primary source materials and subsequent processes during formation such as pressure and temperature changes. Although the components of petroleum unite to form complex mixtures, the typical elemental chemical analysis indicates 10-15% hydrogen and 82-87% carbon weight	касающиеся проблем происхождения, миграции и накопления нефти, еще не получили полного ответа. Недавние достижения в области аналитической химии и геохимии расширили знания и понимание, но проблемы остаются подлежащий разрешению. Нефтяная залежь (месторождение) является конечным продуктом последовательности событий, состоящей из 5 этапов: сырье, накопление, трансформация, миграция и геологическое время. Но сложность заключается в том, что нефтепродукты представляют собой сложные смеси многих углеводородов, встречающихся последовательно, и нет двух абсолютно одинаковых по составу нефтепродуктов. Вероятно, это связано с изменениями в первичных исходных материалах и последующими процессами во время формирования, такими как изменения давления и температуры. Хотя компоненты нефти соединяются, образуя сложные смеси, типичный элементный химический анализ показывает 10-15% водорода и 82-87% углерода по массе.	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
7.		<u>Translate</u> The organic theory presumes that hydrogen and carbon that make up petroleum came from plants and animals living on land and in sea. This explanation is most generally accepted by scientists. Heat and pressure transformed the organic materials into solid, liquid or gaseous hydrocarbons known as fossil fuels- coal, crude oil or natural gas. Oil is typically derived from marine plants and animals. Natural gas can be formed from almost any marine or terrestrial organic materials, under a wide variety of temperatures and pressures.	Органическая теория предполагает, что водород и углерод, из которых состоит нефть, произошли от растений и животных, живущих на суше и в море. Это объяснение наиболее общепринято учеными. Тепло и давление превращали органические материалы в твердые, жидкие или газообразные углеводороды, известные как ископаемое топливо - уголь, сырая нефть или природный газ. Масло обычно получают из морских растений и животных. Природный газ может быть получен практически из любых морских или наземных органических материалов при самых разнообразных температурах и давлениях.	3-4
8.		<u>Translate</u> Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President.	Согласно статье II Конституции, президент несет ответственность за исполнение и приведение в исполнение законов, принятых Конгрессом. Пятнадцать исполнительных департаментов, каждый из которых возглавляется назначенным членом президентского кабинета, осуществляют повседневное управление федеральным правительством. К ним присоединяются в этом другие исполнительные	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			ведомства, такие как ЦРУ и Охрана окружающей среды Агентство, руководители которого не входят в состав Кабинета министров, но находятся в полном подчинении Президента.	
9.		<u>Translate</u> The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference. The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.	Меморандум был подписан Ахмадом Бишарой, генеральным секретарем Кувейтского национального комитета по атомной энергии (KNNEC), и Сергеем Кириенко, генеральным директором российской государственной компании по атомной энергии "Росатом". Оно было подписано в Вене на полях ежегодной генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ). Двустороннее соглашение направлено на активизацию сотрудничества между Кувейтом и Россией в ядерной сфере, предусматривающее подготовку кадров, разведку металлов, создание сети ядерных реакторов в Кувейте и строительство соответствующего инфраструктура, сообщил Бишара кувейтскому государственному информационному агентству KUNA. Соглашение действует	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			в течение пяти лет, но может быть продлено.	
10.		<u>Translate</u> Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth	Согласно последнему экономическому прогнозу ОЭСР, экономическая активность в странах ОЭСР будет постепенно набирать обороты в ближайшие два года, но восстановление будет неравномерным, а безработица останется стабильно высокой. Поскольку функционирование финансового сектора возвращается в нормальное русло, а домохозяйства и бизнес в состоянии возобновить расходы и инвестиции, главная задача , стоящая сегодня перед правительствами, заключается в переходе от восстановления, обусловленного политикой, к самоподдерживающемуся росту	3-4

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимально е количество баллов	Срок представлен ия
Основной блок				
1.	<i>Практическое задание</i>	30	30	По расписанию
2.	<i>Тест</i>	30	30	
Всего			60	-
Блок бонусов				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
3.	Посещение занятий	10	5	По расписанию
4.	Своевременное выполнение всех заданий	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5.	Диф.зачет		20	По расписанию
Всего			20	-
ИТОГО			90	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	- 2
Нарушение учебной дисциплины	-2
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

а) Основная литература:

1 Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : рек. УМО по образованию в обл. лингвистики М-ва

образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., ... по спец. "Перевод и переводоведение". -

М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с. - (Федеральное агентство по образованию. ГОУ высш.

профобразования НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-17-036447-4: 30-00 : 30-00. ФИЯ-49;

2. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: Общая теория перевода в трудах

зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учеб. пособ. ... для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих перевод. проблематику, студентов переводческих отделений ун-тов - М. :

Равновесие: Си ЭТС, 2006. - 1 электрон. диск (CD-ROM). - (Электронное издание). - 315-00. ФИЯ-2;

3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением

по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского

использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем

иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;

4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических

фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее

профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;

5. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз.

Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным

спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и

переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-

15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

б) Дополнительная литература:

Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб.

пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека

переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2022–2023 учебный год

Наименование интернет-ресурса	Сведения о ресурсе
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь)	

Наименование интернет-ресурса	Сведения о ресурсе
https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

–	Кабины переводчиков – 4 шт.
Кабинет синхронного перевода	Столы в кабинах переводчиков – 4 шт.
Международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг» (Учебный корпус № 3)	Конференц-стол – 1 шт.
	Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану – 1 шт.
	Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом – 1 шт.
	Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI – 1 шт.
	MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea – 10 шт.
	Наушники (легкие) TEL151 – 21 шт.
	Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят – 4 шт.
	Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 – 4 шт.
	Электронный планшет Apple iPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G – 2 шт.
	Проектор ACER P1206 – 1 шт.
	Монитор ACER V173DOB – 3 шт.
	CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports – 1 шт.
	SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии – 1 шт.
	Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов – 1 шт.
	Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов – 1 шт.
	MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea – 1 шт.
	Tel151 Наушники (легкие) – 1 шт.
	ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят) – 1 шт.
	TEL10/3.5/360 Наушники переводчика – 1 шт.
	DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм – 8 модулей
	Модуль ПО «Синхронный перевод» – 1 шт.
	Ноутбук ASUS K72DR – 1 шт.
	Системный блок Intel Celeron420/Gigabuate G31M-

S21/Samsung1024Mb/Seeagate ST 3160815 AS/NEC

1*3,5*1,4 – 1 шт.

Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L – 1 шт.

ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T – 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).